

OBVESTILO / INFORMATION

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

Pour le paiement régulier de votre pension vous devez nous transmettre chaque année (jusqu'à la fin du mois de juillet) »Le certificat de vie et de résidence« et »La déclaration de retraité«. A défaut de votre réponse dans le délai indiqué nous interrompons le paiement de votre pension (article 186, paragraphe 5 de la Loi ZPIZ-1 UPB-4, J.O. de la RS, n° 109/06).

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

Veillez trouver au verso:

- *»Le certificat de vie« à faire compléter et authentifier par l'autorité compétente*
- *»La déclaration de retraité« à compléter et à signer par le bénéficiaire de la pension.*

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za učivalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za učivalce družinske pokojnine);
- smrt učivalca pokojnine.

Nous vous informons par ailleurs que conformément à l'article 185 de la Loi ZPIZ-1 toute modification pouvant avoir une incidence sur le paiement de la pension doit nous être signalée dans le délai de 8 jours, notamment:

- *le changement du compte bancaire personnel;*
- *le changement de nationalité;*
- *le changement de domicile;*
- *l'activité salariée;*
- *l'exercice d'une activité autonome;*
- *le mariage (pour les titulaires de la pension de réversion);*
- *la fin de scolarisation des enfants (pour les titulaires de la pension de réversion);*
- *le décès du titulaire de la pension.*

Otroci, učivalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

Les enfants scolarisés, titulaires de la pension de réversion, âgés de 15 ans et plus, doivent transmettre au début de chaque année scolaire le certificat de scolarisation.

Obveščamo Vas, da sta od 1.1.2007 v Republiki Sloveniji v veljavi Zakon o dohodnini (Ur. l. RS, št. 117/06 s spremembami; v nadaljevanju ZDoh-2) in Zakon o davčnem postopku (Ur. l. RS, št. 117/06), ki določata spremenjen način obdavčitve slovenskih pokojninskih in drugih denarnih dajatev (v nadaljevanju pokojnin), in sicer po viru dohodka. Glede na to, da Republika Slovenija in Kneževina Monako nimata sklenjene ustrezne mednarodne pogodbe o izogibanju dvojnega obdavčevanja, to pomeni, da je Vaša slovenska pokojnina, ki je skladno z ZDoh-2 obdavčljiva, v vsakem primeru obdavčena v RS. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na www.durs.gov.si, kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi. Kot nerezident Republike Slovenije pri obračunu akontacije dohodnine ne morete uveljavljati davčnih olajšav.

Nous vous informons qu'au 1er janvier 2007 sont entrées en vigueur en République de Slovénie la nouvelle Loi de l'impôt sur le revenu (JO RS, 117/06 avec les amendements, ci-après: ZDoh-2) et la nouvelle Loi de procédure fiscale (JO RS, 117/06). Ces deux lois définissent la nouvelle méthode d'imposition des pensions slovènes et des autres revenus (ci-après: pensions), par source de revenu. Etant donné que la République de Slovénie et la Principauté de Monaco n'ont pas conclu un accord international de non double imposition, votre pension slovène, imposable conformément au ZDoh-2, est imposée en République de Slovénie. En cas de doute, veuillez contacter l'administration fiscale de la République de Slovénie à l'adresse de Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovénie, ou consulter le site Internet (www.durs.gov.si), où vous trouverez également des renseignements détaillés concernant la réglementation de l'impôt sur le revenu. En qualité de non-résident de la République de Slovénie vous ne pouvez pas faire valoir le droit à l'allègement fiscal sur le revenu.

Obrazec vrnite na naslov:
Ce modèle est à renvoyer à:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
Sektor za nakazovanje pokojnin
Kolodvorska 15
SI – 1518 Ljubljana

ZPIZ SLOVENIJE

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

POTRDILO O ŽIVETJU / CERTIFICAT DE VIE

Številka upravičenca / *Démandeu*

S tem potrjujemo:
On certifie que:

1. da uživalec (-ka) pokojnine:
le / la bénéficiaire de la pension:

_____ priimek / *nom* _____ ime / *prénom* _____ očetovo ime / *prénom du père*
_____ rojen (-a) _____ v _____
dekliški priimek / nom de jeune fille *date de naissance* *à* _____
_____ kraj rojstva / *lieu de naissance*

državljan (-ka) _____, rezident države _____
nationalité *résident en (pays)*

stanujoč (-a) _____
adresse _____
_____ kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / *localité, rue, numéro office postal, code postal, commune*

še živi. / *est en vie.*

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine,
que les enfants, titulaires de la pension de survivant,

a) _____ roj. _____
_____ *né / (-e) le* _____
priimek in ime / nom et prénom *datum / date*

b) _____ roj. _____
_____ *né / (-e) le* _____
priimek in ime / nom et prénom *datum / date*

še živijo. / *sont en vie.*

V / A _____,
dne / *date* _____

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa
Cachet et signature de l'autorité compétente

IZJAVA UPOKOJENCA / DECLARATION DE RETRAITE

Podpisani / *Je soussigné (-e)* : _____
priimek in ime / nom et prénom

Izjavljam, da / *déclare*

prejemam tudi pokojnino iz države / *percevoir aussi une pension* _____
vpišite državo / inscrivez le pays, s.v.p.

prejemam le slovensko pokojnino / *percevoir uniquement la pension slovène.*

Izjavljam, da / *déclare que*

sem / *j'exerce* nisem / *je n'exerce pas* zaposlen (-a) / *une (d') activité salariée*
 opravljam / *j'exerce* ne opravljam / *je n'exerce pas* samostojno (-e) dejavnost (-i) / *une (d') activité autonome*

Opozorilo! V primeru spremembe bančnega računa nam posredujte fotokopijo bančne pogodbe oziroma obvestila.
Note: En cas de changement du compte bancaire, veuillez nous adresser la copie du contrat bancaire ou le relevé d'identité bancaire.

V / A _____, dne / *date* _____

_____ podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika
signature du retraité, de son représentant légal ou tuteur